

IBIS FARIAS

Universidad de Carabobo
ibis_farias@hotmail.com

LUCY FIGUEREDO

Universidad de Carabobo
lucyfigueredo@gmail.com

GIZEPH HENRÍQUEZ

Universidad de Carabobo
gizeph.henriquez@gmail.com

Recibido:13-12-2016

Aprobado:15-06-2017

Resumen

El objetivo de esta investigación fue identificar los rasgos de distanciamiento y de formalidad en los textos académicos producidos por participantes de la Especialización en Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera (EILE) de la Facultad de Ciencias de la Educación (FaCE) de la Universidad de Carabobo (UC) durante el período lectivo 1-2015 de las cohortes de Guanare y Valencia. Para ello se analizaron once textos en inglés cuyos géneros discursivos fueron el resumen, el ensayo y el artículo. Los resultados arrojaron que 45% de los escritores se distanciaron completamente de sus lectores, mientras que el 55% prefirió involucrarse con ellos. Asimismo, el 35% de la muestra se acercó al polo de la formalidad. Se concluye que los participantes prefieren tomar una posición intermedia entre la oralidad y la escrituralidad.

Palabras clave: escrituralidad, oralidad, textos académicos, distanciamiento, formalidad

TRAITS OF DISTANCING AND FORMALITY IN TEXTS PRODUCED BY FOURTH LEVEL PARTICIPANTS

Abstract

The objective of this research was to identify features of distancing and formality in academic texts produced by participants of the Specialization in Teaching English as a Foreign Language (TEFL) of the Faculty of Education at University of Carabobo during the period 1-2015 of Guanare and Valencia groups. To this aim, eleven texts written in English, whose genre were the abstract, the essay and the article; were analyzed. The results proved that 45% of the writers distance themselves completely from their readers while 55% preferred to get involved with them. Furthermore, 35% of the sample got closer to the formality pole. It was concluded that the participant prefer to take an intermediate position between orality and writtenness.

Key words: writtenness, orality, academic text, distancing, formality.

Introducción

El Análisis del Discurso estudia las unidades del lenguaje considerando los contextos sociales, psicológicos y textuales (Cook, 1989). Esta modalidad de investigación ha sido útil en la enseñanza de la escritura pues da cuenta de los procesos de aprendizaje de los estudiantes y por ende, conlleva a la adopción de estrategias didácticas en la mejora de la producción de textos (Tamayo y Sanmartí, 2005). De la misma manera, permite a los estudiantes concientizar los procesos de escritura y el uso de las estructuras del lenguaje. Los estudios más recientes, vinculados con la lengua hablada y la lengua escrita, se han inclinado por la teoría del continuum oralidad-escrituralidad o inmediatez-distancia comunicativa (Koch y Oesterreicher, 1994; Navas, 2004; Mostacero, 2004; Cervera, 2004; Blanche-Benveniste, 2005; Larrauri, 2005)

Este enfoque sostiene que el discurso puede ser oral o escrito, sin embargo hay instancias en las cuales la forma escrita presenta cualidades de la expresión oral y viceversa. En este sentido, se puede decir que hay una dicotomía oralidad-escrituralidad. No obstante, Navas (2004) expresa que más que una dicotomía, la oralidad-escrituralidad es un continuum en el que un texto puede tener rasgos de ambas modalidades, aunque pudiera inclinarse más hacia un polo que al otro, dependiendo de los niveles o grados de distanciamiento-compromiso, formalidad-informalidad, planificación-no planificación, integración-fragmentación entre otros. Para Koch y Oesterreicher, 1994, este campo es de naturaleza concepcional, por cuanto depende de una intención comunicativa, la cual tiene que ver con el sentido global del texto, el propósito del autor y la reacción del receptor –lector. Al respecto Cervera (2004) explica lo siguiente: “toda actua-

ción comunicativa e incluso expresiva precisa, entonces, de un conocimiento del momento y lugar en que se produce, de las personas a quienes se dirige y del contenido que se desea transmitir” (p. 75).

Por un lado, la oralidad se constituye de elementos lingüísticos y paralingüísticos y de la dimensión cultural. Del mismo modo, el discurso oral tiende a ser coloquial, repetitivo y reiterativo (Ong, 1987), lo que quiere decir que, aunque el medio de expresión sea escrito, pudiera presentar rasgos de una conversación informal como, por ejemplo, poco distanciamiento entre el escritor, el tema tratado y el lector. De acuerdo con Navas (2004), la modalidad oral predomina sobre la escrita, ya que es “inherente a la naturaleza del hombre” (p. 17), lo que implica que escribimos como hablamos.

En cuanto a la escrituralidad, se puede decir que ésta se caracteriza por un lenguaje artificial, marcado por la escasa intimidad entre el autor con el lector y con el tema tratado. Asimismo, Mostacero (2004) señala que las tecnologías de la escritura y la textualización marcan el contexto de los productos orientados a la escrituralidad, lo que quiere decir que el polo de la distancia comunicativa se caracterizan por la “conjunción de diversos factores tales como: contexto, competencias lingüísticas de los individuos, e intenciones de los emisores y receptores de los textos” (Navas, 2004, p. 12); dichos factores intervienen en el proceso de planificación, producción y edición del texto escrito.

En cuanto al texto académico, Arcay (1998) lo define como una composición realizada por estudiantes universitarios o por un autor con el propósito de ser publicada. En ella se expresa la opinión con relación al tópico tratado y está dirigida a una audiencia ubicada dentro de un entorno universitario. En este mismo orden de ideas, Vázquez (2008) plantea lo siguiente:

el texto académico es producido en un contexto educativo o de producción o intercambio de conocimiento a través del cual el escritor (estudiantes, docentes, docentes-investigadores) demuestra lo que ha estudiado o aprendido y cómo esto lo ha llevado a las conclusiones de su trabajo. Cualquier pensamiento o creencia que se incluya en el texto debe estar basado en la lectura, discusiones, clases o investigaciones realizadas por su autor y con ello se hace indispensable incluir las referencias que indican la fuente de donde se obtuvo la información. En los textos de este tipo se pueden mencionar: los ensayos, informes, trabajos de investigación, artículos de investigación, libros, resúmenes, etc. (p. 32).

Más específicamente, el texto académico en inglés reúne siete características: es lineal, tiene como propósito informar más que entretener, es complejo, formal, objetivo, explícito y muestra responsabilidad. (Gillet, 2008). En consecuencia, y con base en lo recién expuesto, parece ser que la tendencia del género académico es hacia la formalidad, la integración, la planificación y presencia de distanciamiento del autor con el tema, la audiencia y el contexto en el cual son producidos. En el caso de los textos escritos en Inglés como Lengua Extranjera (ILE), considera que los estudiantes con un nivel de interlengua intermedio dominan esta modalidad (Navas, 2004). Por lo tanto, es de esperar que los textos producidos por los participantes de la Especialización en Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera (EILE), adscrita al Departamento de Idiomas Modernos (DIM) de la Facultad de Ciencias de la Educación (FACE) de la Universidad de Carabobo (UC) presenten el distanciamiento y la formalidad querida, de manera tal que se adecuen a los niveles de escrituralidad en el ámbito académico.

Metodología

En esta investigación de naturaleza descriptiva se integraron criterios cualitativos y cuantitativos, ya que El Análisis del Discurso estudia las unidades del lengua-

je considerando los contextos sociales, psicológicos y textuales (Cook, 1989). Esta modalidad de investigación ha sido útil en la enseñanza de la escritura pues da cuenta de los procesos de aprendizaje de los estudiantes y por ende, conlleva a la adopción de estrategias didácticas en la mejora de la producción de textos (Tamayo y Sanmartí, 2005). De la misma manera, permite a los estudiantes concientizar los procesos de escritura y el uso de las estructuras del lenguaje.

Por un lado, se segmentaron, codificaron e identificaron las unidades discursivas. Luego, se recurrió al análisis numérico a fin de visualizar mejor los rasgos que caracterizan al corpus seleccionado. Dicho corpus estuvo constituido por tres géneros académicos: resumen, ensayo y artículo para un total de once textos; y fue producido por participantes del período 1-2015 de la EILE, tanto de la cohorte de Guanare como de Valencia. Estos participantes tuvieron un entrenamiento en cuanto a la lectura y producción de textos académicos en inglés.

Las categorías de análisis estudiadas indican distanciamiento del autor con la audiencia y con el tema e incluyeron las terceras personas del singular y del plural, además de oraciones pasivas, adjetivos y adverbios para indicar probabilidad y confiabilidad en cuanto al conocimiento, construcciones impersonales, pronombres neutros y los sujetos abstractos, metafóricos o indefinidos. Para determinar el grado de formalidad se identificaron los diversos conectores, las muletillas o frases genéricas, las frases que controlan el flujo de información y las partículas enfáticas. (Chafé, 1982; Chafé y Danielewicz, 1987; Navas, 2004; Larrauri, 2005). Luego se vaciaron los datos en dos matrices donde se clasificaron las marcas de distanciamiento entre el autor con el lector y entre el autor con el tema, así como

también los rasgos de formalidad.

Resultados y discusión

Este apartado refleja tanto la deixis personal del autor como la del lector por medio de la cual los informantes se hicieron presentes en el corpus analizado o se relacionaron con la audiencia a quien los textos fueron dirigidos. Los resultados indican un comportamiento intermedio de la muestra, ya que sólo el 45% de los escritores se distanciaron completamente de sus lectores, mientras que el 55% prefirió involucrarse con ellos. Los deícticos seleccionados por los participantes fueron los siguientes: *I, my, let's, we, us, our, you, they, them, themselves, their, he, him, his, himself, she, her, it* y los sustantivos *people, learners, students, professors* y *teachers*.

Ejemplos:

01115/11. *I am a teacher of English and my goal is to teach my students through the use of the technological tools that are not sometimes used.*

0215/42. *This investigation is aimed to analyze this student's English learning process in order to know her interests and the strategies she uses to internalize new vocabulary or grammar aspects of this tongue.*

Por otra parte, los datos revelan en el 100% del corpus tanto estrategias de involucramiento como de distanciamiento con el tema por parte en los informantes de la esta investigación, lo que indica la co-existencia o mezcla de fenómenos lingüísticos que son prototípicos tanto de la oralidad como de la escrituralidad. Las frecuencias más altas de compromiso se reflejan en las palabras evaluativas tales como: *good, great, important, necessary* entre otras; mientras que las estrategias de alejamiento más usadas fueron los pronombres neutros- *it, this* y *that*; las oraciones pasivas, los adjetivos y adverbios para mostrar probabilidad del conocimiento- *main* y *mainly*; y las construcciones impersonales- *there is, there are, y it is*.

Ejemplos:

06115/17. *In order to depict the nature of S-A and to consider its extents, it is important to understand the theoretical principles on which it is built.*

05115/12. *Besides, it has been observed that there is a tendency on the substitution of the phone-me / [/ for / t] /. In this case, instead of reading shirt, they pronounce chirt causing a total change in the pronunciation of the original word.*

En cuanto a las estrategias de formalidad, en los textos analizados el uso de muletillas, de frases genéricas y de expresiones para controlar el flujo de información fue bastante inferior. Se observaron algunas construcciones tales como: *that is to say* y *in other words* en el 35% de la muestra, lo que parece sugerir que los informantes valoraron significativamente las estrategias comunicativas del polo de la formalidad.

Ejemplos:

04115/7. *In other words, it is intended to create awareness that it is not enough to teach students the structures and vocabulary, but also they need to develop strategies to use those structures with specific communicative functions in real life situations*

No obstante, se pudo observar que de todos estos conectores empleados, el mayor porcentaje lo representan las expresiones de adición *also, and, in addition* y *besides*, lo que refleja una preferencia por parte de los estudiantes de los procedimientos agregativos y coordinativos, rasgo que parece indicar la presencia de la oralidad en los textos de los informantes.

Ejemplos:

10115/5. *And it is formed by three dimensions: The form (phonology, morphology and syntax). The content (semantics) and The use (pragmatics).*

12115/12. *In addition, (Grellet, 1981, quoted in Hernández, 2009) establish that reading comprehension is the form in which students comprehend the essence of a text, and this one should be given in a way that proves to be as efficient as possible.*

Conclusiones y recomendaciones

Una vez realizada la presente investigación se puede establecer las siguientes conclusiones y recomendaciones:

- Los autores se involucraron de manera explícita en los ensayos, aunque no hicieron alusión directa a sus respectivas audiencias.
- Los informantes combinaron estrategias comunicativas tanto de involucramiento como de distanciamiento con el tema.
- Las estrategias comunicativas que indican formalidad predominaron sobre las de informalidad en la muestra analizada.
- En general, el comportamiento de la muestra es hacia la posición intermedia en las dos categorías analizadas, lo que da cabida a una posible hibridación del género académico por parte de los informantes.
- Finalmente, sería interesante llevar a cabo estudios que permitan comparar los grados de distancia comunicativa en diferentes géneros discursivos tales como académicos, periodísticos, literarios entre otros.

En tal sentido, se pretendió con este estudio identificar los rasgos de distanciamiento y de formalidad en los textos académicos producidos por los sujetos. Los resultados de esta investigación arrojan luces en cuanto al quehacer textual de los estudiantes de postgrado de la FaCE de la UC, lo cual permite en el futuro tomar medidas acerca de la hibridación oralidad-escrituralidad en la producción de estos textos, como la implementación de estrategias que coadyuven en la solución de este problema; ya que se evidenció que los textos producidos por estos sujetos presentan rasgos de oralidad, es decir, presentan huellas del discurso oral. Estos sujetos son profesionales en el área de la enseñanza del

ILE con un nivel de interlengua avanzado, lo cual difiere de lo esperado.

Referencias

- Arcay, E. (1998). *Análisis multidimensional de ensayos académicos: un análisis multidimensional de textos escritos en español de Venezuela e inglés*. Valencia: Ediciones del Rectorado Universidad de Carabobo.
- Blanche-Benveniste, C. (2005). *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*. Sevilla: Editorial Gedisa S.A.
- Cervera, A. (2004). *Guía para la redacción y el Comentario del Texto*. Madrid: Espasa Calpe, S.A.
- Chafe, W. (1982). Integration and Involvement in speaking and writing, and oral literature. En D. Tannen (Ed.), *Spoken and written language: Exploring orality and literacy* (pp.35-53) (2da ed.). Norwood, NJ: Ablex.
- Chafe, W. & Danielewicz, J. (1987). Properties of spoken and written language. En R. Horowitz y F. j. Samuels (Eds.) *Comprehending oral and written language* (pp.83-113). New York: Academic Press.
- Cook, G. (1989). *Discourse*. Oxford: Oxford University Press.
- Gillet, A. (2008). *Using English for academic purposes. A guide for students in higher education. Academic writing*. School of Combined Studies. University of Hertfordshire. Hatfield UK. [Artículo]. Obtenido el 25 de Agosto de 2009 de World Wide Web: <http://euafap.com>
- Koch, P. & Oesterreicher, W. (1994): «Schriftlichkeit und Sprache», en: Günther, Hartmut/Ludwig, Otto (eds.), *Schrift und Schriftlichkeit/Writing and Its Use. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung: an Interdisciplinary Handbook of International Research*, Vol. 1, Berlin/New York (Handbücher zur Sprach und Kommunikationswissenschaft, 10.1), 587-604.
- Larrauri, A. (2005). *Oralidad y escrituralidad en la ponencia académica oral*. Trabajo de Investigación publicado. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Mostacero, R. (2004). Oralidad, escritura y escrituralidad. *Sapiens. Revista universitaria de investigación*, 5, (1), 53-75
- Navas, G. (2004). *Los ensayos escritos en inglés como lengua extranjera: El continuo oralidad escrituralidad*. Trabajo de Investigación publicado. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Ong, W. (2000). *Orality and Literacy. The Technologizing of the World*. General Editor: Terence Hawkes.
- Tamayo, E. y Sanmartí, N. (2005, julio-diciembre). Características del discurso escrito de los estudiantes en clase de ciencias. *Revista latinoamericana de Ciencias Sociales, niñez y juventud*, 3, 2, 1-20.
- Vázquez, M. (2008). *Estrategias de reducción de oraciones como técnica para lograr la concisión en resúmenes de investigación en inglés*. Trabajo de Ascenso. Valencia, Venezuela: Universidad de Carabobo.